84(5Гр7) Р 15515
Р 89
Абх23 1/266
235

şota rustaveli

aforizmakua



დააბრუნეთ წიგნი დანიშნულ ვადაზე
ВОЗВРАТИТЕ КНИГУ В НАЗНАЧЕННЫЙ СРОК

~~101/235~~

Абхаз 1/266

aforizmakua

750

1187 — 1937

НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
АБХАЗИИ им. И. Г. ПАПАСКИР

ШОТА РУСТАВЕЛИ

АФОРИЗМЫ

Перевод Д. И. ГУЛИЯ

ЮБИЛЕЙНОЕ ИЗДАНИЕ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ
АБХАЗИИ

СУХУМИ — АБГИЗ — 1937

84(5Гру)
Р 89

Р М 15515

şota rustaveli

aforizmakua

eiteigəeiţ d. i. gulia

apsnəɐi asoveţ ɨquəyɟa reidgəla
aiubilei axɪɜala itnaɿiţ

aqua — aphəntɨqutəɿərta — 1937

НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
АБХАЗИИ им И. Г. ПАПАСКИР



БИБЛИОТЕКА
ИМЕНИ
ПОГАШЕНО



aforizmakua *)

ameţaforkua reipş „abɿas-ɿa zɨəu“ aɸə ḳər iapsanə uay ixşəy zzəiſtşa aḳə aḳunə iəqouɾ aforizmakua. art, aɾoeţ iaarḳıaɸnə, ja pqaças, auaa aẓəi-aẓəi rɸə rəqazſa—reibabaſakua, amoralı, alaxıənça—anasəp, apsra—abzazaraɸə uħa abartkua ireipşəu ḳərkua iguə iaanagaz, ixşəy ipnaqaz rouɾ. rustaveli iɾoema daxnalago, apxıajaɸə iairboiţ „aɾoezia aiharaḳ adərra dəu iacəpɿaxouɾ“, ari iaçanaḳəua iɨquə axanə inarḳnə açəxuanʒa ixamərştʒaḳua inaigʒoiţ. abraqa iuħar qaloiţ ameţaforkua rzə işħou eipş: „aforizmakua rxəpxıaʒara raɿarei, uərt ajapqaças aquəş aja irəçarḳəuei, uərt zeiɔıaqam formala izlayəu ahasab aləei, rustaveli adunei aɾoeziaɸə iəcnazgo uay dəqam; abri azə ui diəvagəlar qaloiţ ieipşəu ħa omar xaiam zaɿəḳ. abri „abɿas-ɿa zɨəu“ ajlarkua irəlaɿeiţ, xıəʒ dəu aanaxueiţ, agıərt aɾoemaɸə iəqou

*) abart aforizmakua aagouɾ „ვეფხის ტყაოსანი“ „aqnəɸ“ კონსტანტინე ჭიჭინაძის რედაქციით გამოკვლევით და შენიშვნებით.“ „ფედერაცია“

asaxıa yəra zeioıa qaʒakuam rnays aiharaḳ abart aforizmakua rəla. aɲoemaɸə ianəu çya zmam, ḳrəzçazḳəua aja quəşkua, senṭenciakua, jəɸnaɸ aaxəs auaa dara raxı idərxon. aħəntkar arɥil eicərdərua iɫquə „gabaaseba“ ħa xıʒəs izmou aɸə, aħəntkar teimurazi rustavelii ihaihada ħa reimaḳ aɸə uəs aħoiṭ:

„teimuraz aḳgıə deigʒaʒom, axa egı-izrətom quəş aja ħa,
ui rustaveli diakupoiṭ oıuoıuala, ijdər uərt raxıɸ iḳahaşa“.

art ajakua rəla uayə didərueiṭ uərt raxıɸ „iḳahaşa“, ybagıə, zaḳuəɸ aja dəunə irpxıaʒoz ajəɸ aamtaɸi aɲoeṭʒa „aquəş aja atara“.

abra çaqa iasərboiṭ xaznə ialyaanə rustaveli iaforizmakua; uərt raxıɸ pətḳ abraqa macarouɲ, agıərt aforizmakua irəlapxıaʒanə aɫquə iananəlaxıou.

uezgıə aɫquəyyə iɫquaɸə uayə məcxuə iguə iaxuakuaşa senṭenciakua, izlaḳəz aḳonṭeḳsṭkua irəlḳaanə xazə eizganə ianuərɸalaḳı, iaha iḳuadaxoiṭ, iara ubas, abart aforizmakuagıə aɲoema aṭeḳsṭkua irəlaḳnə uanapxıo iaha ueilahaua, uguə iaxuo egı ɲoeṭ ajanə iqaloiṭ. axa xazə alyaara zzəbziou ubri auɲ, dara iudərboiṭ, dara zlou aṭeḳsṭkua axıəqou, rəpşaara mariaxoiṭ.





5.*) aṭsa ṭaṭa psəngıri iəkupərɸər qaloiṭ iəoıuoıuou axaħkua.
11. dasu iənasəp iameimḳaaiṭ, iajagıə irazq azə aḳuzaaiṭ.
13. ajabʒ eidnacaloiṭ, ui azə aɲoezia bziouɲ.
32. auay baapsə aja baapsə ipseipş iboiṭ, deilahaua!
37. aguəil pəşʒa anyalaḳı, ianḳəɥlaḳı ubra abahɥaɸə,
ui naq iɸɫoiṭ, daɸaḳ ua iɸaloiṭ abahɥa bziaxu pşʒaɸə.
38. ubri zaḳu laşarouzei, ui alaşara axuaſra zlou.
43. abziabara guazərhagagıə agu-aſra adərueiṭ.
51. uguə tbaazar atarazə amşən iacco, nas iacaaua.
52. aẓə iəuto uara iuɸəuɲ, aẓə iəumtaz ʒḳə iuzayəzouɲ.
146. anʒa qouḳə naq inəimxər, agıərt ubri işpeişarəi.
177. abərlaş uayə iauam dəmxuhaxutḳua, uəs xuəda psada.

*) art acifrakua iudərboiṭ aforizm zlou aṭeḳsṭ axəupşaaşa.

ПОГАШЕНО

179. azya ɸḳə-ɟgıa aʐ daſueiţ, iara ubas ui iaşatom ỉyəḳgıə.
204. aɟgıa uzəbziaꝼuam, auayə daɸazəngıə dzəiuam.
210. urazqə uzaɟcom, ubasgı uəmɥ zkuəmxo aḳgıə uzəqaçom.
233. iqaloiţ uəs—auayə iguaxuꝼə dzəſtou anəibalaḳı,
nas ixairştrouꝑ apşaarazə egıa qabaa ibazargıə.
237. xşəy zçam aja aħara axaga zənʒaḳ darxagoiţ.
237. anɟa aʐ ipsata zlabzieiꝼuei, aʐ ipsata ɟgeimꝼər.
389. apstazara zɸaztaz auayə ui zənʒaḳ iara daꝼxoiţ:
darbzazoiţ znəḳ azə, axa uezgıə naq-naq ubri eiɟoiţ.
474. auayə izə abziara iəuua ui uara iuɟəʒuam.
585. aiaşaura abziara açlayaɟqıagıə araʒoiţ.
709. zeioııaqam ahakıəm dəɥmazayxar daɸa hakıəmḳ diəpxıoiţ.
709. aʐə iuəs aꝼə daɸaʐə eiha idərueiţ ui iaxuartou.
710. uəs bziaḳ izəqaçom məcxuə eicraỉalo auayə.
750. aua bzia izya ɸḳə aua ixə aɟəimşatarouꝑ.
ui iguə iguə axtnəiçarouꝑ, aguablra chas izəqaiçarouꝑ.
752. auayə izə apstazara amş eilaxua eipşxaloiţ:
znə ui izə amra pxoiţ, znəxgıə amra apstħa ixnayoiţ.
763. sara uajə eilsərgəeiţ: apstazara laḳuuꝑ, eiɟagouꝑ.

767. auayə iguə məcxuə iſəcueiţ, ui iꝼua aḳə aḳuʒam,
aguə aguaqra iakuỉo, zəngıə ui imguərooıar zəqaluam.
aguə laỉəuꝑ, alaşara agura agom, iara aḳgıə abuam;
ui aguə aſra uadayəuꝑ, axa ui ħəntkarra azuam.
778. abziabay dəimrargamarouꝑ bzia iibo, dəzɸərbo.
787. akura eilazgaz ianaḳuəzaalaḳı dmanỉalaxoma?
802. znə iumħar açḳəs iuħar eioııəuꝑ, axa znəxgıə gualsraxoiţ.
812. uxə iazəuua aɟgıara aqara uaoıa iəlşom uara uzə.
815. irħoiţ: açartəşa qahanəmɟqıagıə xnaxəueiţ, uara iuzəpxoiţ.
817. ulaxıənça egıa uuərgıə, egıa uħargıə ui uzaɟcom.
821. duəmamzar eiha eioııəuꝑ, duəmanə iguə razəmzar açḳəs.
826. auayə danguaqlaḳı auꝑ iaſei itaxɟei anipşaaua.
844. „amcəi ayɸəḳrei ibɟnaxəueiţ apsəi-aɟeiɟi“.
846. abziabara hharanaḳəueiţ.
848. ianaḳuzaalaḳı egızəqalom anɟa iitaxəm aḳə.
850. aḳgıə iapsam aguəryara, iara ubasgıə aɟəuara:
zegı dara rouꝑ, uəs iuzħazar, psəxuaḳ amam aqamlara.
axaça-oıuoıua uəsgıə iualəuꝑ aɥhara uħa ɟgıaɟəmỉara.

alaxıənça uay dzaxəpom, nasgıə iəlşom ui aʒcara!

854. iĭo axaça, dəzlaləeipşmi apĥəs iҧou, adərdə ķnə?

854. arharaxıə axız rhara, ipxıazami zegıgıə ireihanə.

855. iuzənķəlom apsra myapala uĥa xra-oıuoıualagıə:
zegıə eipşuр apsraҧə, ixaçaoıuoıuougıə, iķuadougıə;
zegıə dara rouр, anəĭ eidnaķəloiţ, iajəugıə, iҧougıə.
xızəda apstazara çķəs xara eioıiəuр xıəzla apsragıə.

856. dyaſoiţ ui, deitayaſoiţ, apsra esminut iakuəmguəoıəua.

881. uara uxə uara iuxagəlazar, oıars uayə uipxıazom.

907. aguə, axşəy, adərra uərt aķnə eibətouр, eixxuəcueiţ,
aguə uərtkua nnaʇər, egıərtgıə eicrəçueiţ, naq inaskıoiţ.

907. guəda auayə duayəm, ui auaa irələrcaz uayəuр.

909. aʒə aҧəm eibaſraҧə duaydərəuр.

913. zəua dzəmpşaaua auayə eskıənagıə ixə daoıouр.

934. aguaqraan ubas uəoıuoıuaxarouр, axaĥķıər ialarsəu aķ eipş.

935. akuəc ialəmiaaz aguəilķ aʒə işҧəimxəc uzəmdəruei?

937. apşʒa guəķə mariaxar, uəsqan ui başouр, aķgıə iapsam.

942. ĭyəķ urəzçaa, axa uezgıə, uara uguə iaanagaz qaça.

955. iuguampxo uahar aʇəʇ oıuoıua aiha ui uguə ialcxuoiţ.

960. aja xaa, aja bzia, amatʇqıagıə atra itnagoiţ.

961. açara dəu aķgıə iapsam aja quəş uazəmzəryuazar.

963. adər aja quəş dazəzəryueiţ, amdər ui iguə ķəlnajoiţ.

977. abri adunei zaqa harguəroıio aqara harʇəueiţ.

983. uxıaa uĥar uguə tənųxoiţ.

1010. o, dunei, hnarĥ-aarĥua hazuəmouzei, as çass izuəmouzei,
uara uxəlç zegıə eskıənagıə sara seipş izʇəuazei!
ia dabaҧəiu, ua dabaugoi, adamragıə abaizəuzuei,
axa uara ʇəmoı-ʇəbza iķauco, anʇa naq ui dķaicomei!

1011. auaa zegı eiqaram, auay iqənҧ auay iqənʒa kər bʇouр.

1025. guaqra uzəmųhauazar, guəroıiara ųharas iataxəuzei.

1108. aĭara abziabara axəlçueiţ.

1109. açla dəukuagıə amca iaxəlçua aķuəic xuəʯə iablueiţ.

1144. apħəs xara ləɟgəlara uəlşozar daara iuzeiɷıxoiţ;
ulərguəbzəɷəueiţ, uxəlxəueiţ, uəgura lgoiţ, ləgura ugo uqalçoiţ,
uəs dəşneiua iaalərqıanə dənəueiɿoiţ, uguə pəljoiţ,
abri aqənꝝ aħsakua uəmaʒa roumħar iaha eiɷıxoiţ.

1146. aɥəmazay ixıaa ahakıəm eimħar dəzləeixuəłꝝrəzəi.

1153. ianaḳuzaalaḳı auəs baapsə məʒdouꝑ, nagʒara amam.

1157. iəstaxəu sara isəmam, sara isəmou sara istaxəm.

1157. aphal itou auꝑ iḳaꝝo.

1229. iərħo çauꝑ: aquraan aguəil iarpəşʒom, aɸada—aꝝəya.

1238. səbziazar sq̣ouſar qalaꝑ, aɟgıa seipşxar ui q̣aſaꝝʒam.

1254. danazguaqəua aamtazouꝑ aquəş aquəşra zzəitaxəu.

1274. aua danɷaxa, aẓə dieipşəm, uaɷaɟa zegıə dreiɟouꝑ.

1386. aquaraan aguəil auər qarmaçəss axə apxıaʒoiţ.

1409. dəccaḳəueiţ ħa idərɸxuo eiha, dəccaḳəuam ħa idərq̣o deiɷəuꝑ.

1413. abri adunei agura zgaz ui ħarada ixə daɷouꝑ.

1426. abziara eiaaiueiţ aɟgıa açḳəs, ḳərgıə nçra ui iamouꝑ.

1570. axa irħoiţ: auayə abziara zua iɟəʒuam ħa.

1606. azya anəixəigalaḳı auꝑ, aguərɷara iguə ianaxuo.

1689. adunei dəu ſtaxıqa iagaz, deitarɸeiueiţ iara ubas.

1744. abri adunei uayə agura imgarouꝑ, ui uay daɿoiţ.
ui abla aikuəpsara açḳəs eiha ilasnə icoiţ.



M 15515

...ЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
...ХАЗИИ им. И. Г. ПАПАСКИ...

takʒəpxəkuu aredakʈor v. ķ u ķ b a.
aʈex. redakʈor m. g o ų u a.
takʒəpxəkuu akorrekʈor p. ʃ a ķ a i a.

akıəpxırazə ırətouр 26/xı 1937 ş. akıəpxı aarxarazə anapə açayup 20/xıı 1937 ş. akı. af. 62x94 s/m. 1 ķıəp. boıəc əq. 33,720 dər. nb. kıəp. doı. aɸə. azakaz № 5697. aʈiraz 2200. apliʈ № 2818.

apsnəʇi aɦəntkarraʇ ɨqutəʃərta aʈipografia,
aqua aul. lenin iəxıɜ zxəu № 3.

2=

ахы 10 коп.

38.. 91